

日本紀略 寛和元年十二月

[原]

十二月

一日庚子。女敍位。

五日甲辰。式部卿為平親王息女婉子入掖庭為女御。

七日丙午。式部卿為平親王聽昇殿。

十日己酉。御躰御卜。

十一日庚戌。月次祭。神今食。天皇行幸中和院。

十六日乙卯。賀茂臨時祭。右馬頭藤原高遠朝臣為使。

廿四日癸亥。除目。

[讀]

一日、庚子、女敍位（によじょい）、

五日、甲辰、式部卿（しきぶきょう）為平親王（ためひらしんのう）息女婉子（えんし）、掖庭（えきてい）に入る、女御と為す。

七日、丙午、式部卿為平親王に昇殿を聽（ゆる）す。

十日、己酉、御躰御卜、

十一日、庚戌、月次祭、神今食、天皇、中和院（ちゅうくわいん／ちゅうかいん）に行幸す、

十六日、乙卯、賀茂臨時祭（かもりんじさい）、右馬頭藤原高遠（たかとう）朝臣を使と為す。

廿四日、癸亥、除目（じもく）、

[現]

一日、庚子（かのえね）。女敍位が行われた。

五日、甲辰（きのえたつ）。式部卿為平親王の娘、婉子、掖庭に入って女御になった。

七日、丙午（ひのえうま）。式部卿為平親王は昇殿を許された。

十日、己酉（つちのととり）。天皇の御身体について占った報告が提出した。

十一日、庚戌（きのえいぬ）。月次祭と神今食が行われた。花山天皇が中和院に行幸なさった。

十六日、乙卯（きのとう）。賀茂臨時祭が行われた。右馬頭藤原高遠を使いとした。

廿四日、癸亥（みずのとい）。除目が行われた。

[英]

Kanna 1.10 [985.10]

First day, *ka no e, ne*. Conferral of Promotions in Rank for Female Officials.

Fifth day, *ki no e, tatsu*. Minister of Personnel Prince Tamehira's¹ daughter Enshi entered the (back) palace and was named a junior consort.

Seventh day, *hi no e, uma*. Minister of Personnel Prince Tamehira received permission to enter the royal presence.²

Tenth day, *tsumi no to, tori*. Memorial concerning the augury of the royal body [*gotai no miura*].

Eleventh day, *ka no e, inu*. Monthly Offering Rites. Ceremony of Taking Food in the Presence of the Gods. The *tennô* went out to the Chûkain.

Sixteenth day, *uchi no to, u*. Extraordinary Kamo Festival. Captain of the Left Horse Guards Fujiwara Takatô³ was appointed envoy.

Twenty-fourth day, *mizunoto, i*. Ceremony for Conferring Provincial and Capital Posts.⁴

¹ 952-1010; a short biography appears in *Heian jidaishi jiten. Eiga monogatari* and *Ôkagami* both mention him as well.

² In other words, to come and go freely into the palace.

³ 949-1013

⁴ A ceremony in which appointments to provincial and capital posts were made. Nobles gathered for approximately three days in the Seiryôden and, in the *tennô*'s presence, drew up a list of appointees.